

COLLEGE ENGLISH

LONGER TEXT READING & TRANSLATION

大学英语

长篇阅读与翻译

总主编 宋银秋

主 编 宋永燕 赵福双 王晶芝

3

高等教育出版社

COLLEGE ENGLISH LONGER TEXT READING & TRANSLATION

大学英语 长篇阅读与翻译

DAXUE YINGYU CHANGPIAN YUEDU YU FANYI

3

总主编 宋银秋
主 编 宋永燕 赵福双 王晶芝
副主编 李艳华 吴东玲
编 者 (按姓氏笔画为序)
于 洋 刘洪武 汪 洋
李 磊 韩 晶

图书在版编目(CIP)数据

大学英语长篇阅读与翻译.3 / 宋银秋主编; 宋永燕, 赵福双, 王晶芝分册主编. — 北京: 高等教育出版社, 2015.7

ISBN 978-7-04-042533-8

I. ①大… II. ①宋… ②宋… ③赵… ④王… III. ①英语—阅读教学—高等学校—教材②英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第126284号

策划编辑 谢 森 项目编辑 方 舟 责任编辑 方 舟 巩 熠 封面设计 姜 磊
版式设计 孙 伟 责任校对 马小洁 责任印制 田 甜

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷 北京宏伟双华印刷有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 13
字 数 248千字
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landracom.com>
<http://www.landracom.com.cn>
版 次 2015年7月第1版
印 次 2015年7月第1次印刷
定 价 28.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物料号 42533-00

《大学英语长篇阅读与翻译3》编委会

总主编 宋银秋

主 编 宋永燕 赵福双 王晶芝

副主编 李艳华 吴东玲

编 者 (按姓氏笔画为序)

于 洋 刘洪武 汪 洋 李 磊 韩 晶

前 言

英语作为全球目前使用最广泛的语言,是国际交往和科技、文化交流的重要工具。《大学英语教学指南(征求意见稿)》提出,大学英语教学作为高校人文教育的重要组成部分,其在人才培养方面的作用尤为重要。大学英语课程兼具工具性和人文性的双重性质。就工具性而言,大学英语课程旨在高中英语教学的基础上,进一步提高学生的语言综合应用能力,包括听、说、读、写、译的能力;就人文性而言,大学英语课程重要任务之一是进行跨文化教育。学生学习和掌握英语这一交流工具,除了学习、交流先进的科学技术和专业信息,还要了解国外的社会与文化,增进对不同文化的理解、对中外文化异同的意识,培养跨文化交际能力。

此外,大学英语四、六级考试改革也对学生的英语语言能力提出新的要求。作为广大高校学生十分重视的外语考试,大学英语四、六级考试将原来的快速阅读理解调整为长篇阅读理解题,将原来的单句汉译英调整为段落汉译英,翻译内容涉及中国的文化、历史与社会发展,并且提高了段落翻译的分值。

《大学英语长篇阅读与翻译》的编写目的,是系统提升学生的语言综合应用能力,特别是阅读和翻译技能;在帮助学生熟悉四、六级考试新题型的同时,提升学生的人文素养,培养跨文化交际能力。

《大学英语长篇阅读与翻译》共分四册,每学期一册。每册包括方法技巧介绍、篇章阅读、段落翻译等内容。各册互为补充,难度循序渐进,相辅相成。篇章阅读理解选材涉及教育、就业、历史文化、环境、体育、人物传记、新媒体、旅游、经济等一系列常见的热门话题,难词在文中给出准确的汉语释义,同时配有背景信息,既提高了学生的学习兴趣,又丰富了学生的文化知识。翻译方面,从宏观的翻译原则到微观的篇章翻译方法都做了系统介绍,翻译题围绕中国文化、社会发展等内容进行选材,有助于培养跨文化交际能力,做到了工具性和人文性的有机统一。

参加本书编写的专家及教师分别来自吉林农业大学、吉林大学、东北师范大学、吉林财经大学、空军航空大学,在编写过程中难免有疏漏之处,恳请读者批评指正。

编 者

2015年5月

试读结束: 需要全本请在线购买: www.ertongbook.com

Contents

第一部分 阅读理解及翻译技巧简介

一、阅读理解题型解题技巧	3
二、长篇阅读段落信息匹配题解题技巧.....	6
三、翻译技巧	8
四、文化翻译技巧.....	14

第二部分 阅读理解及翻译实践

Unit 1 Education	19
Unit 2 Employment	36
Unit 3 Social Life	54
Unit 4 History and Culture.....	71
Unit 5 Environment.....	88
Unit 6 Sports.....	106
Unit 7 Biography.....	123
Unit 8 Media.....	140
Unit 9 Tourism.....	158
Unit 10 Economy	175
Key to Exercises.....	192



第一部分

阅读理解及翻译技巧简介

一、阅读理解题型解题技巧

阅读可以分为朗读(oral reading)和默读(silent reading)。朗读可能理解也可能不理解阅读内容;用默读方法获得的理解被称作阅读理解。通常根据读者不同的目的和阅读材料的不同类型,区分不同的阅读理解类型,阅读理解一般有以下几种:字面理解(literal comprehension),目的是理解、记忆或回忆文章中明确表述的信息;推理性理解(inferential comprehension),目的是运用读者的经验和直觉,通过推理寻找文章隐含的信息;评论性理解(critical or evaluative comprehension),目的是把文章中的资料与读者本人的知识和价值观念进行比较;欣赏性理解(appreciative comprehension),目的是从文章中得到感情上、审美上或其他方面的共鸣。

在阅读过程中,学生应能把握文章的展开脉络,透过表面的文字,充分利用自己的英语语言知识、背景知识和推理能力,对文章的信息进行分析、归纳、处理,最终达到对文章主旨和具体信息的准确理解。

一、测试目标

阅读理解的测试目标可分为四个层面,即篇章层面(discourse/text level)、段落层面(paragraph level)、句子层面(sentence level)和词汇层面(vocabulary/word level),具体包括如下六个方面:

1. 掌握所读材料的主旨和大意;
2. 了解用以阐述主旨的事实和有关细节;
3. 根据上下文判断大纲词汇表以外的某些词汇和短语的意义;
4. 既理解单句的意义,也理解上下文之间的逻辑关系;
5. 根据所读材料进行一定的判断、推理和引申;
6. 领会作者的观点和态度。

二、阅读方法

阅读速度是保质保量地完成阅读理解任务的前提。正确的阅读方法应该是短语阅读法(chunk/sense-group),即在阅读时把句子分成几个语义意群(chunk/sense-group)来读,而非每次只读一词。

例:

Moreover, / to recognize the fact / that women are as perfect as men, / it is necessary / to clarify the idea / that there are many jobs women cannot do. / Not only are women denied some jobs / reserved for men, / but also men refuse to acknowledge women's abilities and / give them their due (权益、承认、报酬等应得的东西) / even if they have proved them.

以意群为单位阅读上面这段文字,就会大大提高阅读速度。

根据不同的阅读目的,可以采用以下三种不同的阅读方法:略读(skimming)、寻读

(scanning) 和细读 (reading for full understanding) 。实际的阅读过程通常需要综合使用以上这三种阅读方法。

1. Skimming

略读的目的是了解文章的大意 (general idea) 。阅读速度要快, 一般 250 词的短文要在二三分钟内看完。阅读时精神必须十分集中, 不必记忆细节, 忽略个别生词及难懂的词句, 重点把握全文整体大意。要留心反复出现的单词, 以及文章的开始段、结束段和每段的段首句和段尾句, 因为它们往往是对文章内容的最好概括。

2. Scanning

寻读的目的是寻找文章中某些特定的信息。阅读时视线自上而下, 一目十行。注意与 who、what、when、where 有关的内容。对于 why、how 等问题, 先找到文中与答案有关的范围, 再找到正确答案。

3. Reading for full understanding

找到文章中的范围之后, 就在此范围中逐句阅读, 对关键词句要仔细琢磨, 不仅要理解其表面的意思, 还要通过推理和判断, 理解其潜在的意思。对于生词要通过上下文猜测词义; 对于难懂的长句, 对其做语法分析, 理解其意。

三、答题步骤

1. 使用快速阅读的略读方法, 把握篇章主旨 (main idea) 并了解篇章的行文思路;
2. 细读文章后面问题的题干 (stem) 及选择项 (alternative), 找到回答问题的线索 (clue/lead word);
3. 根据题干所提供的线索, 用寻读方法快速确定目标信息 (target message) 在文章中的位置;
4. 细读目标信息所在的上下文 (context), 并结合四个选择项, 经过分析、推理找出与原文信息对应的选项, 或采用排除法做出正确判断;
5. 所有题目解答完毕之后, 要把每个题的答案放在一起审视。答案之间彼此符合逻辑, 顺理成章 (conform to domino effect), 构成了一个有机整体, 说明答案正确; 否则, 一定要回到原文核实与其他答案不相容或相悖的答案, 直至做出正确选择。

四、阅读理解题型的解题技巧

阅读理解题粗略地分为客观题 (objective questions) 和主观题 (subjective questions) 。客观题包括细节题、概念题、词义题等; 主观题包括主旨题、态度题、意图题、逻辑关系题等。具体分为以下五大类。

1. 主旨题

主旨题的常见提问方式为:

- 1) What is the subject (subject matter) of this passage?

- 2) Which of the following best reflects the theme (main idea) of the passage?
- 3) What is the best title for this passage?
- 4) What is the main topic for this passage?

主旨题多数是针对篇章的,但也有针对某一段落提出来的。回答主旨题的关键在于找出代表文章或段落中心思想的主题句 (topic sentence)。主题句一般位于文章或段落的开头或结尾,有时也可位于文章或段落之中。当主题句位于文首或段首时,文章或段落采用演绎法 (deduction) 展开,即先点出主题句,然后围绕主题展开详细的陈述和讨论;如果主题句位于文尾或段尾,文章或段落则采用归纳法 (induction) 展开,即通过对几件事实的陈述和讨论,最后得出结论;如果主题句位于文中或段中,它一般由一个转折连词 (如 yet、but、however 等) 或标志词 (indicator) (如 above all 等) 引出。

2. 细节题

细节题的常见提问方式为:

- 1) Which of the following statements is (NOT) true?
- 2) Which of the following is (NOT) mentioned in the passage?
- 3) The author states all of the items listed below EXCEPT _____.
- 4) Which of the following best supports the idea of the passage?
- 5) According to the passage, what (who, where, when, why, how) ...?

细节题包括直接陈述和间接陈述两种题型。直接陈述题针对文章中的具体事实或细节,多用 who、what、when、where、which、why、how 等提问。对于这种题型,学生通过“细读”便可从文中找到答案。间接陈述题的提问和选项往往不用文中原词或原句,而是使用同义词或表达相同意思的不同句型。因此,学生必须认真审题,用“寻读”方法查找关键词或相关词语,仔细分析上下文,最终做出选择。

3. 猜词题

猜词题的常见提问方式为:

- 1) By...the author means _____.
- 2) Which of the following is the closest in meaning to...?
- 3) The word/phrase “...” in paragraph ... most probably means _____.
- 4) The word/phrase “...” in the passage can best be replaced by _____.

这种试题的猜测对象一般是超纲词汇——单词或短语。学生可以根据构词法和上下文语境如文中定义或解释、举例、对比关系等以及常识或背景知识等多种线索来猜测词义。

4. 推理题

推理题的常见提问方式为:

- 1) The passage implies that _____.
- 2) Which of the following best describes the author's attitude towards...?
- 3) The tone/mood of this passage is _____.
- 4) This passage is most probably part of _____. (an ad, a lecture, a newspaper editorial)

这类题要求学生能够根据文章所提供的信息,利用归纳、演绎、类比等推理方法,推断出作者的观点、意图、态度、写作目的、行文笔调、文章来源、写作对象等。解答推理题时,学生不仅要明白阅读文章中句子的命题意义(propositional meaning),还要理解它们的言外之意(illocutionary meaning)。

5. 上下文逻辑关系题

这类试题的常见提问方式为:

1) The author develops the thesis primarily by... (文章结构)

2) The paragraph following/preceding this passage most probably talks about ... (推测上文或下文的主题)

3) In paragraph..., the pronoun "it" stands for... (指代关系——前指或后指)

上下文逻辑关系包括上下句逻辑关系和上下段逻辑关系。这种逻辑关系常常由表示启、承、转、合的过渡词语连接,也可以由各种替代形式连接。上下文的逻辑关系可分为并列/平行(and, too, or)、递进(moreover, rather, furthermore, also, in addition, what's more)、顺序(firstly, at first, secondly, afterwards, next, later, before, finally, in the end,)、让步/转折(even so, in any case/event, it is true that, nevertheless, yet, however, although, in spite of)、因果(accordingly, consequently, hence, therefore, thus, because, as a result)、举例(for instance/example, a case in point, such as)、比较/对比(similarly, on the contrary, whereas, while, in contrast to, by contrast)、条件(if, whether, or else, unless)、概括(in short, to sum up, in a word, in conclusion)和指代(it, he, she, they, one, this, that, these, those, so, the same, there, do)等关系。要想答对这类试题,学生必须熟悉起承上启下作用的过渡词语及它们所表示的关系,并能结合上下文做出判断。

二、长篇阅读段落信息匹配题解题技巧

一、题型特点

长篇阅读段落信息匹配题在文章后附有10个信息句,每句一题。每句所含的信息出自文章的某一段落,要求找出与每题所含信息相匹配的段落。有些段落可能对应两题,有些段落可能不对应任何一题。规定用时15分钟。此题型有着不同于传统阅读题型的新特点:

1. 信息句表达篇章大意

通过快速阅读篇章后的信息句细节,从而掌握篇章的主旨大意,可以在查找时节约定位时间,进一步加快阅读速度。

2. 细节信息逻辑性强

长篇阅读段落信息匹配题的篇章一般以说明文或议论文为主,这类文章明显的特点就是逻辑性强,进而10个信息句中表述的细节也随之暗含一些说明文或议论文所必需的逻辑

关系,可以适当利用这种逻辑性预先对一些信息句进行排序。

3. 特殊指示型词明显

信息句通常会出现一些指示性词语,包括以下三类:①能够指示开头段的词,如 overview、introduction、initiation、main idea、definition等;②能够指示结尾段的词,如 future、solution、conclusion、suggestion、summary等;③能够帮助考生找回原文定位的特殊词,如 rate、ratio、proportion、percentage、number、figure、statistical demographics等。可以通过这些指示性词语缩小回读篇章时的定位段落范围。

二、答题步骤

第一步, 阅读标题预测文章内容, 在标题中找出定位词(用时1分钟)。

在阅读正文前,正确理解主、副标题所表达的内容,对文章内容进行预判。标题中的定位词有助于缩小查找信息句匹配段落的范围。

第二步, 利用定位词、关键词、查读和略读等技巧在篇章中查找答案(用时10分钟)。

运用各种长篇阅读技巧确定信息句在篇章中所匹配的段落。目光要自上而下、一目数行地寻视与所寻内容相关的词句,与此无关的内容要很快略过。尽量在短时内高效查读和略读较多的相关段落,避免一遍遍回读。

第三步, 查缺补漏(用时2分钟)。

对未查找出匹配段落的信息句做出标记,进行重新回读。检查已解答出来的选项是否正确。

三、解题注意事项

1. 题干顺序与段落顺序不一致

长篇阅读段落信息匹配题中10个信息句的题目顺序与篇章段落顺序不一致,这需要做到掌握每个信息句的细节内容并了解文章大体结构和思路,才能大体定位到篇章的相应段落,而不是每一句都全文查找。

2. 先易后难, 步步为营

解题时不需要按照题干顺序查找答案,可以采用由易到难的策略,以增加信心。先做较容易快速定位以查找出匹配段落的信息句,然后再对定位词、关键词不明显的题进行解答。

3. 理解信息内容和确立定位词是关键

正确理解每一句信息的细节内容,并找准定位词、关键词,才能缩小回读篇章时的查找范围,节省时间。定位词用于模糊定位大体范围,关键词用于精确定位具体匹配段落。

四、段落信息匹配题型的解题技巧

1. 利用章节标题的技巧

文章的标题、副标题和段落标题有助于理解篇章内容和结构。首先通过题干中的定位

词找到相关标题进行模糊定位,再在相关标题所含段落中运用关键词进行精确定位。

2. 无副标题文章的解题技巧

对于没有副标题和段落标题的文章,需要阅读每段的段首和段尾,这些地方经常出现段落的主题句。主题句通常揭示每一段的主题和大致内容。与此同时,我们需要对主题句进行标记,便于定位信息。

3. 利用标点符号的技巧

破折号、括号和冒号的作用是进一步解释前文所述信息,如解释抽象名词、定义类句子等。长篇阅读段落信息匹配题的内容相对简单,这类标点后的解释性语句很容易掌握。可以暂时忽略这些标点符号后面的语句,以节省时间,提高查找速度。

4. 定位词的确定技巧

1. 不能用中心思想词和主标题定位,因为整篇文章都在阐述它们,用中心思想词和主标题定位是无效的。

2. 充分利用较明显的专有名词,如国名、人名、组织名、机构名、时间、数字、地点以及大写字母、百分比、特殊物质、特殊事件等,这类词几乎没有同义词,少有同义替换。

3. 运用语句中的生僻词,这类词比较明显,较少出现同义转换。

4. 仅需确定 1-2 个位置不同的定位词。无需更多定位,以免混淆。

5. 定位词确定顺序: 题干主语中的名词、谓语动词(行为动词)、宾语部分的名词。

5. 查找关键词的技巧

1. 查找拼写较长的低频关键词,这类词一般不会同时出现在很多段落,较少同义转换,偶尔还会作为生词在文章中注出。以此类词做关键词可以高效、快速地锁定匹配段落。

2. 查找以连字符连接的特殊词汇,这类词汇频率低,较少出现同义转换或替换,也不会反复出现在很多段落。

3. 查找研究、报告、书籍型词汇,如: **report**、**study**、**books** 等。一般来说,研究、报告等内容都是易考点,以这类词汇为关键词也很容易定位。

4. 查找形容词比较级的最高级,如 **best**、**worst**、**most** 等,这类细节信息常常是锁定匹配段落的考核点。

5. 关键词确定顺序: 典型细节信息性名词、名词词组、动词、动词词组、形容词、形容词词组、定语和状语。

三、翻译技巧

翻译既是一门艺术,又是一门科学。翻译理论是一门跨学科的学问,涉及语义学、语法学、语用学、文体学、美学、认知心理学、篇章语言学等学科。翻译活动是一种高层次的阅读,它不但要求透彻地理解原文,而且要求信(准确 **fidelity**)、达(流畅 **fluency**/**appropriateness**)、雅(美观 **elegance**)地表达原文的内容,包括思想、感情、风格等。

2013年12月大学英语四六级新题型改革后,对翻译的考核标准作出了如下调整:1.译文应该完整地再现原文内容;2.译文的风格、笔调应与原文性质相同;3.译文应像原文一样流畅自然。新四级翻译部分的试题满分为15分,成绩分为六个档次:13-15分、10-12分、7-9分、4-6分、1-3分和0分。各档次的评分标准如下:13-15分:译文准确表达了原文的意思。文字连贯,基本上无语言错误,仅有个别小错。10-12分:译文基本上表达了原文的意思。文字较连贯,但有少量语言错误。7-9分:译文勉强表达了原文的意思。文字勉强连贯;语言错误相当多,其中有一些是严重错误。4-6分:译文仅表达了一小部分原文的意思。连贯性差,有相当多的严重语言错误。1-3分:除个别词语或句子,绝大部分文字没有表达原文意思。0分:未作答,或只有几个孤立的词,或译文与原文毫不相关。这些要求侧重的是学生的汉译英的能力,因此学生应对汉译英的翻译原则、翻译过程和翻译方法有深入的了解。

一、翻译原则

翻译界长期秉承的原则即“信”“达”“雅”,《大学英语教学大纲》要求学生在翻译时主要做到“信”和“达”。

1. “信”的原则

所谓“信”,就是要忠实、准确。翻译所要表达的是被翻译文章的观点和内容,译者没有依照主观意愿选择的权利,必须按照原文的内容和观点来翻译,使译文忠实于原文。任何句子的翻译都必须准确、完整地传达原文的思想内容。翻译时不得对原文意思做任何增删或改动。

2. “达”的原则

所谓“达”,就是要流畅、通顺。翻译时必须做到译文通顺流畅,符合译入语即英语的表达习惯。英语和汉语有很大的语言思维差别。因此,翻译时必须在传达思想的同时,做好语言习惯的转化,以便译文能够成为规范的英语。

二、翻译过程

翻译的过程基本可以分为理解、表达、修订三步。理解是翻译活动的基础,没有正确的理解,当然不可能有正确的译文。理解原文首先要通读全文,领略整个篇章的大意,不应拿到文章便开始逐字逐句翻译。在对全文有了大致了解后,应着重理解一些较难的句子或段落,仔细推敲词义、分析语法,明晰各分句之间的关系。

1. 理解

英语和汉语是两种差异比较大的语言,英语重形合,汉语重意合。在汉译英的时候由于汉语高度抽象概括,词义一般比较笼统,对词义的理解更应该谨慎、仔细。

例:

西湖名菜有南宋风味,载誉已久,其特点是用鲜活材料制成,保持原汁原味,美味可口。

译:

West lake dishes, which originated in the Southern Song Dynasty (1127-1279), are famous for the taste and flavor. With fresh vegetables and live fowl or fish as ingredients, one can savor the dishes for their natural flavor.

所谓“南宋风味”若译成“west lake dishes have the taste of the Southern Song Dynasty”会过于抽象，将其理解为“发源于南宋时期”更恰当。同样，“鲜活材料”若译为“fresh material”就太过笼统了，所以译为“新鲜的蔬菜和活禽、活鱼”。

2. 表达

在阅读和分析原文以后，关键的问题就是如何忠实地表达原文的意思了。在表达的过程中，还要注意译文的连贯性，即在段落和语篇的层面对原文的忠实。英汉两种语言在语法，尤其是词序上，差异较大。翻译时如果紧扣原文的词序，整个语篇就可能显得很别扭。另外，汉语的句子通常较短，译成英语时需要合并句子。译文要流畅，必须在充分考虑英汉语言的语篇差异的同时，使句子之间能连贯衔接。

例:

唐长安城包括今西安城和近郊区，面积相当于现在西安城的七倍半，城周有三十六点七公里，城内居住着约一百万人口。

译:

The Chang'an city in the Tang Dynasty included today's Xi'an city proper and its suburbs. It covered an area seven and a half times as large as Xi'an city, with a circumference of 36.7 kilometers. It had a population of about one million.

从段落的意思上看，第一个分句是全段的“主题句”，后面的分句则是用来作具体说明的。原文中有四个动词（“包括”“相当于”“有”“居住着”），翻译时，把表示长安城的面积和周长的两个分句合并在一起，清楚地显示了整个段落的语义结构，大大地增加了译文的连贯性。对所有类型的文本来说，都有一条基本的翻译标准，那就是，译文必须自然流畅，符合译入语的习惯。

3. 修订

修订的目的—是补漏，即看译文中有无遗漏之处；二是看译文中是否出现明显的错误，如数据、年代、人名、地名。译文要自然流畅，更要符合译入语的习惯。通常的做法是先抛开原文，以地道的目的语的标准去检查和衡量译文，并进行修改和润饰。

三、翻译方法

1. 直译与意译

直译要求翻译时保持原文内容及形式，基本保留原有的句子结构，但不是死译。而意译则在翻译时只保持原文内容，不保持原文形式，更多地考虑英语的特点。

例:

我们的朋友遍天下。

Our friends are all over the world. (直译)

We have friends all over the world. (意译)

直译和意译两种方法相互关联,互为补充,翻译时可以并用。

2. 分译与合译

需要分译的句子多数是长句或是结构复杂的复合句。这种句子如果译成一个长句,就会使译文冗长、累赘,意思表达不清楚,也不符合英文习惯。采用分译,则会使译文简洁、易懂层次分明。

例:

少年是一去不复返的,等到精力衰竭时,要做学问也来不及了。

Youth will soon be gone, never to return. And it will be too late for you to go into scholarship when in your declining years.

与汉语相比,英语长句多,因此在翻译时,要把汉语的两个或多个句子合译为英语的一句,使译文紧凑、简练。

例:

对我来说,我的水族箱就像我自己的一个小王国。

To me my aquarium is like my own little kingdom where I am king.

四、翻译技巧

(一) 词的翻译

1. 词义的选择

人类语言具有共同性(universals),如形式(form)共性和功能(function)共性。汉语和英语也不例外,两种语言之间既有差异性,又存在共同性。汉语里有大量的一词多义(polysemy)现象。同汉语一样,英语中一词多义的现象也比较普遍。然而,某个词或词组在某一特定的语言环境中的含义是明确的。这就要求考生一定要根据词类或结合语境并根据词语的搭配关系来推敲词语的确切含义。

例:

剪纸被用来装饰门窗和房间,以增加喜庆的气氛。

Paper cuttings are used to decorate doors, windows, and rooms in order to enhance the joyous atmosphere.

“增加”此处实际是指“加强”,而非我们平常所指的“数量增多”的含义,因此不宜译成“increase”,翻译为“enhance”更恰当。因此在翻译时,要使用最贴切、最对应的词义。

2. 词类的转换

在英译汉的过程中,英语中有些词在汉语译文中需要转换词类,才能使译文通顺、自然,不生硬蹩脚,符合汉语习惯。词类转换大体上可分为四种情况:名词、动词、形容词和副词的转译。